Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prosicie a nie otrzymujecie dlatego że źle prosicie aby na namiętności wasze zrobilibyście wydatek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prosicie, a nie otrzymujecie,\* dlatego że źle się dopraszacie – aby roztrwonić to na własne namiętności.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | prosicie i nie otrzymujecie, dlatego że źle prosicie sobie, aby wśród przyjemności waszych zrobilibyście wydatki. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prosicie a nie otrzymujecie dlatego, że źle prosicie aby na namiętności wasze zrobilibyście wydatek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy prosicie, nie otrzymujecie, ponieważ niewłaściwie prosicie, chcąc tym, co moglibyście otrzymać, zaspokoić swoje namiętności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prosicie, a nie otrzymujecie, dlatego że źle prosicie, chcąc tym zaspokoić wasze żądze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prosicie, a nie bierzecie, przeto iż źle prosicie, abyście to na rozkosze wasze obracali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | prosicie, a nie bierzecie, przeto iż źle prosicie, abyście na pożądliwościach waszych strawili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Modlicie się, a nie otrzymujecie, bo się źle modlicie, starając się jedynie o zaspokojenie swych żądz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prosicie, a nie otrzymujecie, dlatego że źle prosicie, zamyślając to zużyć na zaspokojenie swoich namiętności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prosicie, a nie otrzymujecie, ponieważ źle prosicie, gdyż staracie się jedynie o zaspokojenie waszych namiętności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modlicie się, a nie otrzymujecie, bo się źle modlicie. Pragniecie zaspokoić tylko własne namiętności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | modlicie się, a nie otrzymujecie, bo źle się modlicie: jedynie o to, żeby wydawać na swoje rozkosze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Modlicie się i nic nie otrzymujecie, bo modlicie się źle, myśląc tylko o zaspokojeniu namiętności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (a jeśli) prosicie - nie otrzymujecie, bo źle się modlicie, myśląc (tylko) o zaspokojeniu swoich pragnień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | просите й не одержуєте, бо зле просите, щоб розтратити на ваші пристрасті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prosicie a nie macie. Dlatego, że źle prosicie; aby wydać to na wasze przyjemności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Albo modlicie się, ale nie otrzymujecie, bo modlicie się z niewłaściwych pobudek, pragnąc pofologować własnym pożądaniom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I prosicie, a jednak nie otrzymujecie, ponieważ prosicie w niewłaściwym celu, aby tego użyć dla swych żądz rozkoszy zmysłowej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy prosicie, też nie otrzymujecie ich, bo wasze motywy są złe. Chcecie bowiem zaspokoić swoje własne pragnienia. |

1. 1) <x>230 18:42</x>; <x>450 7:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 66:18</x>; <x>660 4:1</x>; <x>690 3:22</x>; <x>690 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)